



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Materia introdutoria dás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias

Código

A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontológico
D11	Habilidades nas relacións inter persoais
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

D19 Iniciativa e espírito emprendedor

D21 Sensibilidade co medio

D22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

D23 Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseológico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	C1 C2 C4 C8 C18 C25 C28 C30 C32 C33	D1 D7 D13 D15 D17 D22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	C9 C18	D4 D8 D14 D16 D19 D21
Capacidade de poder analizar o contexto *sociolinguístico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación *multilíngues, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizarla	A2	C1 C2 C3 C8 C18 C20 C21 C26 C28
		D1 D4 D6 D7 D8 D11 D13 D14 D17 D22 D23

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.

Contidos

Tema

1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introducción á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisárias de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
3. As distintas operacionais da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A producción 3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introdutorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2
5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introducción á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: producción e expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1.Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Producción: fluidez, seguridade, prosodia - Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección linguística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	0	3
Traballo tutelado	32	72	104
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descripción da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudiantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Traballo tutelado	Realizanse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudiante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios no corredos polo alumnado.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizanse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudiante e su análisis de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudiantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE e a entrega das correccións das prácticas de clase coa análise da súa evolución así como a elaboración; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos.	15	C1 C4 C18	D1 D4 D7 D8 D14 D15 D16
Práctica de laboratorio	A proba constará de dous partes: 1. unha proba de interpretación de enlace (*IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados pola profesora nas linguis da combinación (francés e español). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. -expresión: gramática e léxico. No caso de ter fallos gramaticais en todas as intervencións en lingua francesa suspenderase a proba. Si queda algúnsa intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba. 2. a producción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorará os elementos xa citados: contido (coherencia intratextual), expresión e producción.	50 35	C1 C4 C18	D1 D4 D7 D8 D14 D15 D16

Outros comentarios sobre a Avaliación
--

1ª CONVOCATORIA (DIC-XANEIRO) As probas para a evaluación continua desenvolvéñse durante o período lectivo, en datas pactadas polo profesorado e o *estudiantado que serán publicadas en FAITIC. Será imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE para dar por aprobada a materia.

Tanto a evaluación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien áevaluación continua) como a **segunda convocatoria** (ju-jul) consistirán nunha proba de interpretación de enlace (IE) dunha entrevista ou intercambio de opiniós enunciados nas lingua da combinación francés e español e/o de *producción dun discurso en francés na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de IE.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Presses de l'Université Genève, 1984

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., **Manual de interpretación bilateral.**, Comares, 2001

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Ariel, 2013

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, **Liaison Interpreting: A Handbook**, University Press, 1996

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", Mediacion, 2006

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Presses de l'Université de Genève, 1952

Mascuñán Tolón, Silvia, **La bidireccionalidad: formación y mercados laborales**, Editorial Atrio, 2003

Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutiva**, Minard, 1975

Torres, L.M, Da Silva J, **Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes**, tradterm v. 23, 2014

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3, Comares, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacóns básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacóns nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma de *Faitic, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudiadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba

Plan de Continxencias

Descripción

Dado o carácter esencialmente práctico e oral desta materia, e dado que Faitic é a plataforma utilizada de forma habitual nesta materia, impartirase a docencia de forma telemática, mantendo a metodoloxía, avaliación e titoría, utilizando ferramentas telemáticas proporcionadas pola Universidade de Vigo no referente a despachos e aulas virtuais.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.